

**GÖTEBORGS UNIVERSITET**

Institutionen för språk och litteraturer  
SPANSKA



**ANÁLISIS SOCIOLINGÜÍSTICO *DEL PARLACHE* EN LA  
PELÍCULA**

***LA VENDEDORA DE ROSAS***

*Anabel Ahlbom*

*C- uppsats  
Vt 2014*

*Handledare: Ingmar Söhrman  
Examinator: Anna Forné*

# **Análisis Sociolingüístico del *Parlache* en la película**

## ***La Vendedora de Rosas.***

Anabel Ahlbom

### **Abstract**

In Colombia, specifically in the city of Medellín a jargon of the Spanish language denominated *parlache* was originated, which not only consists of a great number of words many of them difficult to understand, but also it is the central part of our study. The selection, classification and comparison of words were the methods used in this work which facilitated the lexicological and social characterization of *parlache*. The examples of words were taken from the film of the Colombian film director Victor Gaviria, denominated *The Saleswoman of Roses*. This film was chosen because it uses words pertaining to this linguistic variable and spoken by natural actors, who reflect in certain way the social situation of the Colombian low class. As a result from this sociolinguistic study, it was found that some of the words used in the film belong to the standard Spanish but with semantic changes, and/or grammar changes, whereas few others words were taken from other languages like English and Portuguese. Additionally the meaning of the words from the film in *parlache* was compared with the meaning of the DRAE, giving as a result a minimum of registered words, which makes *parlache* a language little recognized.

**Keywords: Jargon, Colombia, film, grammatical analysis, sociolinguistics.**

## Índice

1. Introducción .....	4
1.1 Objetivo del trabajo .....	5
1.2 Corpus .....	6
1.3 Estado de la cuestión .....	7
1.4 Métodos y teorías utilizadas .....	8
1.5 Disposición del trabajo .....	9
2. El Parlache .....	11
2.1 Definición del parlache .....	11
2.2 Características del parlache .....	12
2.3 Antecedentes sociales .....	14
2.4 El parlache en la sociedad actual .....	15
3. Marco Teórico .....	16
4. Análisis .....	17
4.1 Análisis Lexical .....	17
4.1.1 Palabras por adición .....	17
4.1.1.1 Sufijos apreciativos .....	18
4.1.1.2 Sufijos aumentativos y diminutivos .....	19
4.1.1.3 Parasíntesis .....	20
4.1.2 Palabras derivadas .....	20
4.1.2.1 Familia de palabras .....	20
4.1.2.2 Palabras derivadas por acortamiento o alargamiento .....	21
4.1.3 Palabras compuestas .....	22
4.1.4 Palabras por revitalización .....	22
4.1.5 Palabras resemantizadas .....	23
4.1.6 Palabras que son préstamos o incorporaciones de voces ajenas .....	24
4.2 Análisis Social .....	25
4.2.1 Análisis social de la película La Vendedora de Rosas .....	26
4.2.2 Frases .....	34
5. Conclusiones .....	35
6. Bibliografía .....	37

## 1. Introducción

La diferencia entre las clases sociales en Colombia, los problemas a causa del narcotráfico<sup>1</sup> y el aumento de la delincuencia, han tenido y tienen en la actualidad un rol muy importante dentro del idioma español estándar de este país. Este es el caso de la ciudad de Medellín, en donde la gente más marginada dentro de la sociedad, ha creado un lenguaje conocido como *parlache*, para expresar su situación, sus necesidades y problemas<sup>2</sup>.

Esta variedad lingüística tomó gran poder dentro del país a partir de los años 80, al punto que se esparció e influenció a las otras clases sociales, tomando fuerza y espacio dentro de todo el territorio colombiano<sup>3</sup>. El poder entender el significado de esta variable lingüística presentada en el español hablado de Colombia, nos ayuda a comprender el pensamiento del hablante, su situación y nos muestran las transformaciones que van sucediendo dentro de la sociedad colombiana y su lenguaje.

De esta manera, el cineasta Víctor Gaviria, tomando en cuenta los problemas sociales de su país, decide realizar la película *La Vendedora de Rosas*, de la cual realizaremos un análisis sociolingüístico en este trabajo. El lenguaje presentado tiene mucha importancia dentro del contexto de la película, ya que los actores se comunican de una manera natural con expresiones propias del medio social en el que viven. La entrada del *parlache* en el filme refuerza el modo en el que los personajes se expresan, sienten y piensan. El lenguaje de la cinta es duro y muy limitado, las palabras utilizadas están relacionadas con el mundo de la calle y la delincuencia, que a su vez son el resultado de los problemas familiares, sociales, económicos, políticos en el que viven los colombianos de clase baja y han facilitado que el *parlache* se mezcle con el español estándar.

Una de las metas en este trabajo es analizar hasta qué punto pueden afectar todos estos factores mencionados anteriormente en el idioma español de Colombia, para dar paso a la aparición de una serie de palabras, las cuales conforman el *parlache*. Hemos elegido la cinta cinematográfica de Gaviria, porque consideramos que uno de los elementos más importantes para el análisis del idioma en la película *La Vendedora de Rosas*, es el que sus actores son *actores naturales*, es decir personas que no han estudiado para ser actores y por medio de sus experiencias logran que la ficción mostrada en las películas tenga un tono de documental.

---

<sup>1</sup> Información tomada del artículo del diario “El tiempo”, subida a la red en 23 de noviembre del 2013.

<sup>2</sup> Información tomada del estudio realizado por Castañeda y Henao (2000:510).

<sup>3</sup> Información tomada de la entrevista referente al parlache realizada a José Ignacio Henao (2009), Docente de la Universidad de Antioquia en Colombia.

Muchos de estos, logran interpretar sus roles de manera única y memorable<sup>4</sup> lo cual no siempre pasa con aquellos que han estudiado para ser actores. La cinta tiene grandes rasgos del neorrealismo italiano, el cual tuvo gran influencia en el cine Italiano entre los años 1943 - 1955 y apareció como un movimiento cultural en aquella época. Referente a este movimiento Peter Bondanella (2001: 31), indica que:

Y por tanto, el punto de vista tradicional del neorrealismo italiano refleja este énfasis en el realismo social, como puede ser visto de una lista típica de sus características generales: tratamiento realístico, ubicación popular, contenido social, actualidad histórica y compromiso social. (Nuestra Traducción).

Mostrando rasgos del neorrealismo italiano, nuestro corpus se caracterizan por utilizar tramas ambientadas en la clase baja, en donde sus principales personajes tienen problemas económicos, están envueltos en la pobreza y desesperación. Gaviria en una entrevista<sup>5</sup>, señala que el cine le facilita la entrada a las diferentes clases sociales y adicionalmente indica que:

“ El cine, sobre todo el cine cuando no sólo es el cine glamoroso del argumental, sino el cine guerrero del documental, es una forma maravillosa para uno poder transitar por estas sociedades que están divididas. El documentalista es una persona que con esta cámara traspasa barreras [...] ”.

Según esta argumentación podemos decir que el espectador tiene muchas ventajas ya que podrá acercarse de una manera más real al filme, al lenguaje usado y al modo de vida de los personajes entre otros factores.

## 1.1 Objetivo del trabajo

El objetivo de este estudio es analizar cómo el *parlache* se manifiesta en la clase social baja colombiana desde el punto de vista del cineasta Víctor Gaviria y cómo este lenguaje se convierte en un reflejo de los problemas y la situación social que rodea a la sociedad en Colombia, hasta el punto de introducirse en el español estándar y expandirse hacia otras regiones dentro del país.

Examinaremos las palabras que lo conforman y el significado de las mismas, usando como referencia la película *La vendedora de Rosas*. Esto con la finalidad de mostrar una de las diferentes variables lingüísticas que existen dentro del idioma español hablado en Colombia, permitiendo al lector la posibilidad de ampliar su conocimiento sobre el *parlache*, la cultura y las costumbres en Colombia. Hemos elegido una película, ya que el cine en la actualidad se ha convertido en una ventana al mundo y nos indica como el *parlache* está

---

<sup>4</sup> Información tomada del artículo escrito por Laura Astorga.

<sup>5</sup> Entrevista a Víctor Gaviria subida a la red en 6 de nov del 2006.

traspasando fronteras. Mediante el filme, el espectador tiene la oportunidad de darse cuenta cómo esta variedad lingüística se ha incrustado en el idioma español, por medio de la manera de hablar de los personajes, las palabras y frases que utilizan con un vocabulario difícil de comprender.

Un factor muy importante de este estudio, es identificar cómo se forman estas palabras, su procedencia y cuándo son usadas. Así mismo, determinar el estatus social del hablante, su grado de educación, edad, sexo, entre otros factores. Adicionalmente, otro de los objetivos de este trabajo es determinar el entorno en el que el *parlache* se desarrolla, tomando en cuenta factores económicos, políticos y sociales de la época.

Wharton y Grant (2005: 9), indican que “El lenguaje de las películas no es universal – es específico del lugar” (Nuestra traducción). Y la aparición de nuevos modismos puede crear complejidad en el entendimiento del mismo. También indican que “El lenguaje de las películas es un sistema de signos. Las audiencias utilizan estas señales para construir un significado [...]” (Nuestra traducción). Por lo que es importante que el espectador sepa interpretar estos aspectos para tener una total comprensión de la película y el medio en el que ésta se desenvuelve.

El uso de la sociolingüística<sup>6</sup> como herramienta para estudiar el *parlache* en la película seleccionada es de gran importancia para llegar al objetivo de este trabajo, ya que a través de este enfoque podremos descubrir la situación social en la que este lenguaje se desarrolla, comprender su complejidad, entender la aparición de palabras nuevas, expresiones y cambios de significados de algunas palabras, según la situación en la que se presenten. Para ello, las clasificaremos en amistad, drogas, violencia, delincuencia, dinero y palabras de uso general.

## 1.2 Corpus

La película *La Vendedora de Rosas*<sup>7</sup>, será el corpus utilizado para realizar este estudio, ya que muestra algunas de las palabras que conforman el *parlache*, así como la situación social de la clase baja colombiana, la cual ha influido en la creación de este lenguaje, dando paso a la aparición de nuevas palabras.

La película tiene un lenguaje crudo y habla sobre la desigualdad social en la que viven muchos niños y jóvenes en las calles de Medellín, que junto a las drogas, la violencia y pobreza conforman algunos de los ingredientes importantes de la cinta. La mayoría de los

---

<sup>6</sup> En el capítulo 1.4 se hablará sobre la sociolingüística.

<sup>7</sup> Se puede acceder a la película mediante la siguiente dirección electrónica:  
<http://www.youtube.com/watch?v=bcjScUy0m4>

personajes son niñas y en el desarrollo del filme se presentan temas como la familia, la amistad, el amor, la prostitución, entre otros. El filme tiene una duración de 118 minutos y fue grabado en Colombia en la ciudad de Medellín y Antioquia.

Es una película a color y el género es el drama social,<sup>8</sup> donde muestra con dureza una sociedad desgastada y despreocupada por defender los derechos de los niños. Un reflejo de esto es el desenlace que tuvieron los protagonistas en la vida real, ya que como consecuencia de la falta de educación, falta de una guía familiar, la pobreza y el consumo de drogas entre otros factores, causó que muchos de estos murieran antes y poco después de que la cinta se estrenara. En la actualidad sólo dos están vivos, uno de ellos es la actriz principal Leidy Tabares,<sup>9</sup> la cual a los 19 años y embarazada de su segundo hijo, fue condenada a 26 años de cárcel por robo y homicidio.

La cinta se estrenó en 1998 y tuvo rotundo éxito en Colombia y una gran acogida en el mundo entero. Además a recibido 14 premios internacionales en diferentes categorías entre las que se destacan el Festival Hispano de Miami, el Festival Internacional del Nuevo Cine Hispanoamericano de la Habana, el Festival Internacional de Bratislava y los Premios Ariel como mejor película iberoamericana. También estuvo nominada a la Palma de Oro en el Festival Internacional de Cine de Cannes en el mismo año de su estreno.

La dirección general de la cinta estuvo a cargo del cineasta Víctor Gaviria, el cual también se encargó del guión con la ayuda de Carlos Henao y Diana Ospina. Al momento de hablar sobre sus películas, Gaviria en una declaración realizada a la Revista Kinetoscopio indica que su interés es realizar “Un cine que abra la posibilidad de conocernos a nosotros mismos, de no estigmatizar, de crear. Se puede decir que es un cine humanamente más comprometido con nuestra propia comunidad”. Los jóvenes en la película son una representación clara de que estos son los que principalmente utilizan este lenguaje, mezclado con ciertas circunstancias de la vida cotidiana y sus problemas.

### **1.3 Estado de la cuestión**

En la actualidad existen trabajos relacionados con el *parlache* y su lexicografía, entre los estudios más importantes se encuentran los realizados por Luz Stella Castañeda Naranjo con la ayuda de otros investigadores como José Ignacio Henao y Neus Vila Rubio. Consideramos

---

<sup>8</sup> Datos tomados de Internet Movie Database. IMDb, (2013).

<sup>9</sup> Información tomada de un reportaje realizado por la cadena televisiva colombiana RCN (2009), a Leidy Tabares años después del lanzamiento de la película.

que los estudios realizados por Castañeda servirán de apoyo para la realización de este trabajo.

A momento, no se ha realizado concretamente un estudio sociolingüístico del *parlache* en la película *La Vendedora de Rosas*, lo cual será muy interesante descubrir cómo este lenguaje es presentado en los medios de comunicación, en este caso el cine.

Entre los trabajos que utilizaremos de Castañeda está su tesis doctoral llamada: *Caracterización Lexicológica y Lexicográfica del Parlache para la elaboración de un diccionario* (2005)<sup>10</sup>, del cual tomaremos en cuenta la información relacionada de cómo está gramaticalmente compuesto el *parlache*, formación de sus palabras y la incorporación de nuevas palabras que son préstamos de otros idiomas.

Además, existe otro estudio realizado por Castañeda y Vila denominado: *Hacia un diccionario de parlache: estudio lexicográfico de un argot colombiano*. (2006) en el cual se define al *parlache* como un argot y se señala sus características e influencia en el idioma español estándar de Colombia.

Otro de los grandes aportes de Castañeda sobre el *parlache* es su estudio *El Parlache: resultados de una investigación lexicográfica* (2005)<sup>11</sup> y *El parlache, historias de una ciudad*, (2000)<sup>12</sup>, este último realizado conjuntamente con Henao indican cómo las transformaciones sociales y culturales influenciaron en la aparición del *parlache* para expresar la realidad urbana.

#### **1.4 Métodos y teorías utilizadas**

Para el análisis de este trabajo, realizaremos un listado de palabras que pertenecen al *parlache* encontrados en el filme. Además definiremos qué es el *parlache*, su origen y función dentro del idioma y la sociedad, así como otros términos gramaticales que facilitarán la comprensión de nuestro estudio.

Uno de los criterios tomados para la selección de estas palabras, es escuchar las conversaciones de la película verificando si las palabras proporcionan el significado correspondiente y dan coherencia a lo que se dice. Adicionalmente, realizaremos una clasificación mediante una tabla comparativa entre el significado de las palabras pertenecientes al *parlache* con el significado que nos proporcione el diccionario de la RAE,

---

<sup>10</sup> A este estudio lo llamaremos posteriormente como Castañeda (2005a), ya que al existir dos trabajos realizados el mismo año, creemos importante saber diferenciarlos dentro de este estudio.

<sup>11</sup> A este estudio lo llamaremos posteriormente como Castañeda (2005b).

<sup>12</sup> A este estudio lo llamaremos posteriormente como C&H (2000).



esto con el objetivo de verificar si alguna palabra perteneciente a esta variable se encuentra registrada. Es decir que los métodos utilizados para la realización este trabajo son la selección, clasificación y la comparación. Adicionalmente, realizaremos un análisis gramatical de las palabras verbales, adjetivas y adverbiales del léxico del *parlache* encontrado en la película, en caso de que existiesen.

Una vez elaborado el análisis gramatical procederemos a realizar un estudio sociolingüístico<sup>13</sup>, en donde examinaremos los factores socioeconómicos de la vida de los protagonistas del filme, además de la edad, el sexo, la clase social de la cual provienen y el nivel de educación. Entre otros aspectos tomaremos en cuenta el tiempo, el lugar en donde se desarrolla la comunicación y el lugar de procedencia de los actores.

Debido a las características que posee el *parlache*, podemos afirmar que esta variedad lingüística tiene las características del sociolecto,<sup>14</sup> la cual es usada por la clase baja de la ciudad de Medellín. Para ello, tomaremos en cuenta la ciudad en donde se desarrolla la película, el sector social al que pertenece el *parlache*, la época en la que fue realizada la película.

Otro de los conceptos que se utilizarán para llevar a cabo este estudio es la sociolingüística sincrónica, a través de la cual se analizarán las variaciones lingüísticas del *parlache*, dependiendo de la actitud y la situación en la que viven los habitantes en la ciudad de Medellín, lugar en donde se desarrolla la película. Tomaremos en cuenta las diferentes situaciones emocionales por la que pasan los actores en el transcurso del filme y con quién se relacionan, ya dependiendo de la situación en la que se encuentren variarán las palabras utilizadas y su pronunciación.

## **1.5 Disposición del trabajo**

El presente estudio está conformado por seis capítulos de la siguiente manera: El primero, es un capítulo introductorio en el que se ha descrito el tema de estudio, sus antecedentes, objetivos a estudiar, el corpus, métodos y teorías usadas para desarrollar este estudio.

En el segundo capítulo se definirá qué es el *parlache*, sus características, antecedentes sociales y su papel en la sociedad actual.

---

<sup>13</sup> Información tomada de la página web EcuRed, (2014).

<sup>14</sup> Sociolecto: [...]. son diversas variedades de una lengua que se localizan en hablas típicas de diferentes ámbitos sociales, dentro de una misma comunidad lingüística. (Héctor Santana, 2011, P.1).

El tercer capítulo contiene el marco teórico y aquí se describe los estudios utilizados para la realización de este trabajo y su contenido.

El cuarto capítulo está conformado por dos subcapítulos, en el primero se encuentra el análisis gramatical del *parlache* y en el segundo el análisis lexical de las palabras encontradas en el filme con su respectivo análisis.

El quinto capítulo contiene las conclusiones de este estudio, y el sexto capítulo lo conforma la bibliografía.

## 2. El Parlache

Hemos decidido realizar un capítulo enteramente dedicado al *parlache*, debido a que esta variable lingüística no es muy conocida en varios países, incluyendo Suecia y para llegar a esta conclusión hemos investigado en varias fuentes de la biblioteca y la información encontrada es muy limitada. Por lo señalado anteriormente, consideramos importante indicar los diferentes aspectos que lo conforman, como por ejemplo: cómo nace esta variedad lingüística, sus características, sus antecedentes sociales, las transformaciones que ha sufrido hasta el punto crecer e incrustarse en el español estándar de Colombia y su papel en la sociedad actual. Todo esto con la finalidad de que el lector tenga una mayor comprensión sobre el tema.

### 2.1 Definición del parlache

En este subcapítulo partiremos definiendo qué es el *parlache* y para ello nos basaremos en la siguiente cita tomada de una entrevista realizada a Henao, docente de la Universidad de Antioquia y subida a la red en el 2009, en donde indica que el *parlache* “Es una variedad lingüística del español hablado en la ciudad de Medellín y que ahora se ha extendido por toda Colombia” también señala que “El origen fundamental se debe a la transformación que sufrió la ciudad de Medellín a partir de la década del 80 con el auge del narcotráfico, la violencia y con la cantidad de jóvenes que se quedaron sin integrarse en la sociedad urbana”. Esta forma de hablar nació especialmente en las comunas<sup>15</sup> de Medellín y está conformada por un conjunto de modismos utilizados en la actualidad por personas de diferentes regiones, situaciones sociales y edades especialmente por los jóvenes.

C&H (2000: 509), indican que “El parlache es un dialecto social que surge y se desarrolla en los sectores populares de Medellín, como una de las respuestas de los grupos sociales que se sienten excluidos de la educación, la actividad laboral y la cultura a los otros sectores de la población”. Se creó este tipo de lenguaje con la finalidad de expresar la situación en la que viven y también es una forma de resistencia hacia los otros estratos sociales para que estos no puedan comprender de que se está hablando.

En su estudio C&H (2000: 510) también indican que “Las profundas transformaciones sociales, culturales y laborales de Medellín generaron una división de la ciudad en dos

---

<sup>15</sup> El término comunas en Colombia se refiere al los barrios populares ubicados en las áreas urbanas de una ciudad, hasta hace poco el término se lo usaba para referirse de forma despectiva hacia las personas que viven en estos sectores especialmente en las comunas de Medellín. Información tomada de Wikipedia (Jorge Alejandro y Diana Fajardo Rivera 2005 - 2006). *Diccionario de Colombia*.

sectores claramente diferenciados que dieron origen a una serie de cambios lingüísticos, una nueva forma de simbolizar y de expresar la realidad urbana”, realidad de la cual nace el *parlache*.

## 2.2 Características del Parlache

El *parlache* es considerado como una variedad del idioma español de carácter dialectal y argótico. En su estudio C&H (2000: 511-512) referente a la aparición de esta variante lingüística en los años 80 indican también que:

El parlache constituye un dialecto social por ser una forma de comunicación utilizada por la mayor parte del sector social más joven de la ciudad de Medellín y de su área metropolitana, perteneciente a los estratos uno, dos y tres<sup>16</sup>. Este dialecto está claramente diferenciado en los procesos de comunicación. Sólo los iniciados, los que se reconocen como tales o conocen el contexto sociolingüístico donde se habla el parlache, pueden comunicarse con esta variedad lingüística.

En varios estudios, se discute sobre si el *parlache* es considerado como el lenguaje de una jerga o un argot. Sin embargo, es a las características del argot al cual se ajusta más el concepto. La característica que más se destaca es el que el argot no sólo se refiere al habla de un grupo determinado de personas sino que también es utilizada por un grupo más grande de hablantes, en donde las expresiones son reconocidas como argots y son compartidas en el lenguaje estándar, mientras que la jerga al momento en que se integra a cierto dialecto deja de ser considerado como jerga. Por lo que Vila y Castañeda tomando en cuenta algunas opiniones de investigadores en su estudio (2006: 123-125), lo definen como:

Argot de grupo; no profesional; insertado en una lengua (español); surgido en medios urbanos; usado con fines específicos (ocultación, juego, cohesión grupal); y con posibilidad de convertirse, algunas de sus piezas, en unidades de argot común.

Según Castañeda (2005b: 77), “En ningún momento se busca la formación de una nueva lengua, sino que el *parlache* se incrusta en la lengua común y corriente y se nutre de ella; y a su vez, la lengua estándar se nutre del parlache”. De acuerdo con este concepto podemos aclarar que la mayor parte de las palabras usadas en el *parlache* son una resemantización del español estándar, es decir que se crea nuevos significados a palabras ya existentes como por ejemplo la palabra (llave) que en *parlache* significa “amigo muy querido”. Castañeda (2005a:13) referente a los resultados encontrados en su investigación lexicográfica de indica

---

<sup>16</sup> Estrato social de clase 1 (Bajo-bajo), estrato 2 (Bajo) y estrato 3 (Medio-bajo).

que “Además, este lenguaje comparte algunas piezas léxicas con el lunfardo<sup>17</sup>, con el lenguaje coloquial de algunos países del Caribe, con el argot español, con el lenguaje rural antioqueño y con el lenguaje coloquial más usado en Colombia”. La autora en el mismo estudio, indica también que tiene algunos préstamos del inglés y en una mínima proporción del portugués. Adicionalmente señala que “El vocabulario del parlache está formado por palabras y fraseologismos”.

En este estudio, realizaremos una comparación entre el significado de la palabra indicada por el DRAE y el significado en *parlache*, para tener una idea del cambio semántico que sufre la palabra. Realizando un resumen del estudio de C&H (2000: 512-513) indicamos que las transformaciones que sufre el lenguaje estándar para convertirse en parlache son:

- La adición de fonemas, como por ejemplo en la palabra (sí) cambia a “*sisas*”.
- Presenta también la eliminación de fonemas como por ejemplo en la palabra (compañero) cambia a “*ñero*”. Ambos cambios se los realiza sin seguir una norma.
- Otra transformación como se indica en el estudio, es que “se cambian fonemas que cumplen una función morfológica, por ejemplo, de género, para lograr el sentido metafórico, como en *rosco* (homosexual), una deformación de la palabra *rosca*”.
- Debido a su flexibilidad el *parlache* presenta también otros cambios alterando el orden de las sílabas como por ejemplo en la palabra (calle) que cambia a “*lleca*”.
- Si se trata de una palabra que tiene tres sílabas, el cambio se produce de manera un tanto similar, en donde la primera sílaba pasa a ser la última, como por ejemplo en (cabeza) cambia a “*bezaca*”.
- Además que se puede presentar la unión de dos palabras para formar una nueva como el caso de (metralleta y Medellín) que cambia a “*metrallín*”.
- Existe el uso de prefijos como “*repasta*” que en español significaría (muy bonito).
- Los nombres de personas se usan por semejanza fonética para aludir a ciertos actos, objetos o funciones, como en *mariajuana* (marihuana).
- También por paronimia algunas palabras adquieren distintos significados, como *vientos o maletas* (bien o mal).
- Los procesos de resemantización cumplen una función importante tanto las metáforas, en caso de *cantante* (delator), *cargar la lápida en el cuello* (amenazado de muerte)

---

<sup>17</sup> El DRAE indica que es el habla que originariamente empleada, en la ciudad de Buenos Aires y sus alrededores, la gente de clase baja. Parte de sus vocablos y locuciones se introdujeron posteriormente en la lengua popular y se difundieron en el español de la Argentina y el Uruguay.

- Uso de metonimias, cuando se dice “*verde*” para referirse a un policía (por el color del uniforme), “*fierro*” (revólver, refiriéndose al material de que está hecho).

### 2.3 Antecedentes sociales del Parlache

Como indicamos anteriormente en el punto 2.1, Medellín sufrió grandes transformaciones debido al crecimiento del narcotráfico, delincuencia y violencia en la ciudad. La inseguridad y el desempleo afectaron duramente a la población, especialmente a los jóvenes, ya que muchos quedaron excluidos de educación, actividad laboral y cultural. Por esta razón, muchos de los jóvenes se vieron obligados a buscar nuevas formas de ganarse la vida. Para ese tiempo, como se indica en el artículo de Abdelrahim y Ferri (2013), “Pablo Escobar, el mayor de todos los capos de las drogas, estaba en pleno proceso de construcción de su imperio, lo cual, por supuesto, le llevaba a constantes disputas con sus rivales y con la policía”, por lo que necesitaba gente para llevar a cabo sus propósitos y estos venían a ser jóvenes que pertenecían a pandillas de diferentes sectores de Medellín. El artículo indica también que:

Las oportunidades de encontrar un trabajo honrado eran pocas y espaciadas, sobre todo gracias a la economía de mercado negro del país. Como resultado, en las laderas andinas florecieron los barrios de chabolas; los hombres jóvenes que vivían allí veían los coches de lujo, las fiestas, el dinero y el poder que poseían los traficantes de drogas y se preguntaban, ¿y por qué yo no?.

El trabajo del sicariato se volvió muy popular en varios sectores de Medellín, en donde la violencia, delincuencia y la muerte eran noticias del día a día. Según C&H (2000: 510) “Las profundas transformaciones sociales, culturales y laborales de Medellín [...] dieron origen a una serie de cambios lingüísticos y a una nueva forma de simbolizar y de expresar la realidad urbana” también indican que:

El crecimiento desigual de la ciudad genera dificultades de comunicación entre los diferentes grupos sociales que la habitan. En la medida en que los grupos sociales se separan, van generando y consolidando sus propios dialectos sociales, porque tanto los referentes que representan su mundo, como los valores que los atan a la ciudad son totalmente distintos.

Esta variedad lingüística no solo creció con el paso de los años, sino que esparció por todo el país, posiblemente ya que los problemas que sufre Colombia debido al narcotráfico se mantienen. Además que temas como la violencia, desigualdad social, delincuencia y falta de trabajo siguen afectando a la población, a pesar de que en los últimos años se han logrado ciertos progresos.

## 2.4 El parlache en la sociedad actual

A diferencia de otras variedades lingüísticas que tienen un periodo definido de vida y con el tiempo desaparecen, el *parlache* se ha mantenido desde su origen hasta la actualidad, formando parte del habla cotidiana de los colombianos sin importar la clase social a la cual pertenece el hablante. Según Castañeda (2005b: 74), en un principio esto se debió a la crisis social en la cual los jóvenes fueron los más afectados y dio paso al surgimiento de nuevas formas de “trabajo” por medio de la droga, pero en la actualidad otro factor que ha influenciado en la divulgación del *parlache*, es mediante la difusión que ha tenido el mismo en los medios de comunicación como la radio y la televisión, así como también en películas, periódicos, revistas y libros. C&H (2000: 510) en su estudio señalan que el *parlache* “[...] se fue extendiendo hacia otros sectores sociales, a través del contacto directo entre hablantes de diferentes estratos y de los artículos y libros publicados sobre la situación de los jóvenes de las comunas populares”.

Vale la pena mencionar que algunas de las palabras pertenecientes al *parlache*, se han escuchado en el lenguaje hablado de Ecuador, por lo que especulamos que en un inicio esto se debió a la influencia de los medios de comunicación a través de series y telenovelas colombianas y por su relación fronteriza. En el último censo realizado en el 2011, las estadísticas presentadas por un diario ecuatoriano<sup>18</sup> muestran que “La comunidad colombiana es la más numerosa de entre los extranjeros que viven en Ecuador, señaló ayer el presidente ecuatoriano, Rafael Correa, al precisar que la colonia del país vecino suma 90.000 inmigrantes”. Estas cifras cambian año tras año debido a los movimientos migratorios de los colombianos, pero no se descarta a posibilidad de que el *parlache* pueda en un futuro ser parte del habla de los ecuatorianos.

---

<sup>18</sup> Artículo del Diario La Patria publicado el Domingo 9 de octubre del 2011.  
<http://www.lapatriaenlinea.com/?t=comunidad-colombiana-es-la-mas-numerosa-de-extranjeros-que-viven-en-ecuador&nota=85049>

### 3. Marco Teórico

Para la realización de este estudio tomamos como referencia los estudios de Castañeda y Henao. Esta decisión surgió, ya que ambos investigadores han profundizado sus estudios sobre el *parlache* en diferentes aspectos como por ejemplo el gramatical, lexicográfico, lingüístico, sociolingüístico, sociolecto y comparativo con el español estándar.

También en sus estudios, ellos presentan de una manera clara y directa cuál ha sido el desarrollo del *parlache* en el transcurso de los años desde su aparición y además responden a todas las interrogantes de qué, cómo, cuándo, dónde, porqué, para qué surgió esta variedad lingüística.

A continuación presentamos los conceptos más utilizados para la realización de este trabajo cuya definición presentada pertenece al DRAE. Entre estos conceptos se encuentra el de *lingüística* definida como “Perteneiente o relativo al lenguaje”, el significado de *gramática* “Ciencia que estudia los elementos de una lengua y sus combinaciones” y el de *léxico* “Vocabulario, conjunto de las palabras de un idioma, o de las que pertenecen al uso de una región, a una actividad determinada, a un campo semántico dado, etc.” Las cuales están estrechamente relacionadas y mediante su análisis, tenemos la oportunidad de comprender la estructura y funcionamiento del *parlache* de una manera más profunda, así como el entendimiento de nuevas palabras pertenecientes a otros idiomas. Los aspectos estudiados dentro de estos campos nos han brindado grandes posibilidades de profundizar en aspectos gramaticales como por ejemplo la formación de palabras, su estructura, uso y a clarificar la relación existente entre el *parlache* y el español estándar.

Otro de los conceptos utilizado es el de *sociolingüística*, al que el DRAE define como “Disciplina que estudia las relaciones entre la lengua y la sociedad”. Además otros términos complementarios como por ejemplo *sociolecto*, el cual tiene un significado similar al de la sociolingüística con la diferencia de que esta se centra a un lugar y grupo de hablantes específicos. Estos conceptos no sólo nos ayudan a entender el papel del *parlache* dentro de la sociedad colombiana sino también el sentir del hablante dependiendo de la situación en la que se encuentre. Estos factores, conjuntamente con los relacionados a la lingüística nos ayudan a comprender de mejor manera el contexto de la película y parte de la cultura colombiana.

Tanto los estudios realizados por Castañeda individualmente y Castañeda y Henao conjuntamente tienen cinco años de diferencia entre ellos, esto nos ayuda con el estudio del *parlache* en diferentes ángulos y perspectivas según la opinión de los investigadores.



## **4. Análisis**

Para realizar el análisis del presente capítulo, elaboramos dos subcapítulos, uno denominado *Análisis Lexical* donde indicaremos los aspectos gramaticales del *parlache* y posteriormente realizaremos otro denominado *Análisis Social* donde analizaremos la función y relación existente que tiene el *parlache* dentro de la sociedad colombiana.

Consideramos importante estudiar los aspectos gramaticales, porque nos ayudan a comprender cómo funciona esta variedad lingüística y qué factores se toman en cuenta al momento de la creación de las palabras y su significado. Dentro de estos aspectos, explicaremos cómo están conformadas las palabras, sus características, su significado y ejemplos de palabras encontradas dentro de la película dependiendo de su composición.

Para la clasificación y uso de conceptos en el análisis de este capítulo, tomamos como apoyo y referencia los estudios realizados por Castañeda y un estudio realizado conjuntamente con Henao.

Además clasificaremos las palabras encontradas en el corpus dependiendo de la situación social en la que se presente, tomando en cuenta su uso y significado dentro de la sociedad. Para reforzar este estudio señalaremos ejemplos tomados de diálogos presentados dentro de la película.

### **4.1 Análisis Lexical**

Para el análisis lexical del corpus, procedimos a realizar una lista de las palabras pertenecientes al *parlache* encontradas en la película *La Vendedora de Rosas*. Esta lista está conformada en su mayoría por verbos, sustantivos, adjetivos, adverbios y palabras tomadas como préstamo del portugués e inglés. Para la clasificación de las palabras, dividiremos este subcapítulo en seis categorías (palabras por adición, palabras derivadas, palabras compuestas, palabras por revitalización, palabras resemantizadas, palabras que son préstamos o incorporaciones de voces ajenas), las cuales nos servirán para estudiar la formación y características de las palabras utilizadas en la película, así mismo su construcción gramatical y características semánticas.

#### **4.1.1 Palabras por Adición**

Dentro de las palabras por adición, presentaremos tres grupos, considerados en el estudio de Castañeda (2005a: 97) como básicos, entre ellos se encuentran: los prefijos, sufijos y parasíntesis. En cuanto al uso de prefijos, el DRAE los define como anteposición de un afijo

en una palabra, creando una nueva y cambiando su significado. Entre las palabras por prefijos no encontramos ninguno en la película.

El DRAE y Castañeda (2005a: 101), señalan que los sufijos son afijos o secuencias lingüísticas que se posponen a una palabra, creando una nueva y cambiando su significado en alguno de los casos. Se considera como sufijos también a aquellos pronombres que se adhieren al verbo. Entre las palabras por sufijos encontradas en la película están<sup>19</sup>:

ESPAÑOL	PARLACHE	SIGNIFICADO EN PARLACHE
gol	golazo	(robo realizado con éxito)
avispa	avispado	(persona lista, astuta)
huevo	huevón	(para referirse a la actitud de alguien)
camello	camellar	(trabajar, se refiere a cualquier trabajo)

Como podemos observar en la tabla, las palabras pertenecientes al *parlache* al momento de la adición de un sufijo cambian de significado. En algunos de los casos puede ser fácil comprender el significado de la palabra como en el caso de la palabra *motorizado* o *pistolero* ya que estas tanto en *parlache* como en el español estándar tienen el mismo significado. Sin embargo en el caso de la palabra *golazo* es difícil de comprender, ya que en *parlache* el significado está relacionado con la delincuencia, como se puede ver en el ejemplo 1, donde ésta palabra significa (robo realizado con éxito).

**Ejemplo 1**<sup>20</sup>: *Don Héctor*: “¿Sí o no garita... todo bien parcerito? *golazo* el que hicimos ja ja”. (Minuto 15:17)

Como conclusión podemos indicar que mediante el uso del sufijo, ciertas palabras en *parlache* logran mezclarse con el español y confundir al oyente en caso de que éste lo desconozca.

#### 4.1.1.1 Sufijos apreciativos

En el filme se encuentra frecuentemente el uso de sufijos apreciativos, especialmente en adjetivos y adverbios para indicar la intensidad de una palabra. En el español estándar al momento de usar los sufijos apreciativos terminan en ito/ita como por ejemplo en la palabra “poco” poquito pero en el español de Colombia, así como en otros países es muy común que al momento de cambiar una palabra al diminutivo se sustituya la t por la letra c por ejemplo

<sup>19</sup> Todas las palabras que se encuentran en la columna denominada *parlache* presentadas en todas las tablas son tomadas de diálogos en la película. Y el significado se refiere al parlache.

<sup>20</sup> Todas las partes marcadas como Ejemplo en este estudio, son tomadas de diálogos en la película y se encuentran en cursiva.

en la palabra “momentico”. Otra observación importante, es que éstos sufijos apreciativos al momento en que indican la intensidad mantienen el mismo significado del español estándar.

ESPAÑOL	PARLACHE	SIGNIFICADO
poco	poquito	(cantidad)
momento	momentico	(cantidad del tiempo de espera)
boba	bobita	(tonta)
	trozita	(referirse al físico de una persona)

**Ejemplo 2:** *Sr. Trujillo*: “Busco a una muchacha... Diana Trujillo, morena así como yo, alta, *trozita*”. (Minuto 68:53)

En cuanto a los sufijos apreciativos encontrados que se refieren al tamaño, podemos notar que el significado igualmente no cambia.

ESPAÑOL	PARLACHE	SIGNIFICADO
botella	botellita	(tamaño de la botella)
tetona	tetonsita	(tamaño del busto)

#### 4.1.1.2 Sufijos aumentativos y diminutivos

Los sufijos apreciativos pueden clasificarse en aumentativos y diminutivos y en cualquiera de estos casos al momento de usarse en el *parlache* el significado puede cambiar totalmente a pesar de que aparentemente la palabra no sufre muchos cambios. Aquí algunos ejemplos:

ESPAÑOL	SIGNIFICADO EN ESPAÑOL	PARLACHE	SIGNIFICADO EN PARLACHE
mamá	(mujer que tiene un hijo)	mamita / mamacita	(usado para referirse a una chica bonita)
pelada	(niña, muchacha)	peladita	(chica, joven, muchacha)
perico	(ave trepadora)	periquito	(marihuana)
pico	(parte de una ave)	piquito	(beso sólo con el roce de labios)
		parcerito	(amigo)

**Ejemplo 3:** *Cachetona*: “¿Vea a esa *peladita* me la encontré perdida por aquí?” *Mónica*: “Sí, esa *peladita* es de Miramar”. (Minuto 08:58)

En este ejemplo, la palabra *peladita* se refiere a una muchacha joven y este significado se encuentra registrado en el diccionario de la RAE como parte del lenguaje coloquial de Colombia.

**Ejemplo 4:** *Judy*: “¿Su *mamita* no es que está muerta pues!” (Minuto 03:57)

**Ejemplo 5:** *Anderson*: “Ave María *mamacita*, usted que está haciendo por aquí solita con esas piernotas... yo me la robo” (Minuto 06:53)

En la palabra mamá al momento en que cambia al diminutivo, en español continúa refiriéndose a la madre como podemos notarlo en el ejemplo 4, pero en el caso del diminutivo en *parlache*, ésta se usa para referirse a una chica bonita como lo mostramos en el ejemplo 5.

### 4.1.1.3 Parasíntesis

En cuando a la parasíntesis, el DRAE indica que es la formación de vocablos en donde interviene la composición realizada mediante la adición de dos o más morfemas y la derivación de palabras.

ESPAÑOL	PARLACHE	SIGNIFICADO
acomplejar	acomplejada	(persona que se limita a realizar algo)
boba	embobando	(dejando a alguien absorto, confundido)

El significado de estas palabras es el mismo para ambos casos.

### 4.1.2 Palabras derivadas

Las palabras derivadas son aquellas que provienen de una palabra raíz la cual puede tener diferentes terminaciones. Castañeda (2005b: 88) señala también que en el *parlache* son comunes los verbos que provienen de sustantivos, es decir, verbalización nominal y da como ejemplo la palabra *parche* (que se refiere al lugar en donde se reúnen los amigos), nace el verbo *parchar* (que significa encontrarse). De las palabras encontradas en el filme podemos mencionar las siguientes.

ESPAÑOL	PARLACHE	SIGNIFICADO EN PARLACHE
parcero	parcera, parcerito, parcerita	(amigo, compañero)
fierro	enfierrado	(persona armada)
papá	papi, papito	(usado para referirse a una chico guapo)
mamá	mami, mamita, mamacita	(usado para referirse a una chica bonita)
cuadrar	cuadras, cuadros	(ayudar a que dos personas formen una pareja)

**Ejemplo 6:** *Claudia*: “Vea... Marcela le mandó esa credencial” (Minuto 34:19)

*Anderson*: “¡Ah que tan bacán!”

*Claudia*: “Y qué... ¿Sí se van a *cuadrar*?”

*Anderson*: “¡Claro! dígame que ahora nos vamos a encontrar”

*Mónica*: “¿Qué eso que... y usted como así haciéndole los *cuadros*?” (Minuto 34:42)

En este ejemplo podemos ver como la palabra *cuadrar* no sólo sufre una resemantización sino que también las palabras que se derivan de ésta. En este diálogo se puede notar sus usos y en los cuales la palabra significa ayudar a que dos personas formen una pareja.

#### 4.1.2.1 Familia de palabras

En el caso de los verbos que provienen de un sustantivo podemos mencionar que muchas de las veces se crean una familia de palabras. La mayoría de las palabras encontradas en este grupo cambian totalmente de significado y algunas pertenecen enteramente al *parlache*, algunos ejemplos de la película son:

ESPAÑOL	PARLACHE	SIGNIFICADO EN PARLACHE
gol	golear, golazo	(robar)
trampa	trampear, trampeo, trampeando	(engañar)
chimba	chimbiar, chimbea, chimbada,	(tiene varios significados, pueden usarse para referirse a que algo está bien o mal)
sarcol	sarcoleando, ensarcolado	(inhalación de pegamento)

**Ejemplo 7:** *Cachetona*: “¿Sí o no Judi, qué esta peladita aguanta pa’ *golear*? (Minuto 09:58)

*Mónica*: ¿Qué le pasa, no oiga... la va a poner a robar? (Minuto 10:05)

En este diálogo la palabra *gol* como se la mencionó en el ejemplo 1 para referirse a actos delictivos en *golazo*, en el presente diálogo se presenta como *golear*, manteniendo su significado relacionado con el robo y la delincuencia.

**Ejemplo 8:** *Mónica*: “¿Andrea si pilla? Ya la *trampeo*... ¿En cuánto vendieron los patines?” “¿Usted cree que Andrea está sola pues! Qué usted la va a venir a *trampear* así así.. con la mitad de la plata de los patines y aprovecharse de ella”. (Minuto 74:16)

De igual manera podemos notar en este ejemplo como de la palabra *trampa*, se ha creado una familia de palabras, las cuales se refieren al engaño.

#### 4.1.2.2 Palabras derivadas por acortamiento o alargamiento

Las palabras derivadas se pueden también formar a partir del acortamiento o alargamiento de la palabra, lo indica Castañeda (2005b: 88). Estas palabras mantienen el mismo significado que el español estándar, como ejemplo tenemos las siguientes palabras.

ESPAÑOL	PARLACHE	SIGNIFICADO EN PARLACHE
si	sisas	(afirmación)
compañero	ñero /ñerito	(amigo, compañero)
parcero	parce	(amigo, compañero)
para	pa`	(para)
hermano/a	mano/mana	(usado para referirse a un amigo/a)
hombre	ome	(hombre)
mal	maluco	(mal)
celador	cela	(guardia)

**Ejemplo 9:** *Yudi*: “Ese man ya no la quiere a usted *mana*, usted para que se pone a gastar tiempo en él”. (Minuto 35:26)

**Ejemplo 10:** *Andrea*: “A usted como le huele de *maluco* esa boca a puro sacol...”. (Minuto 35:58)

**Ejemplo 11:** *Don Héctor*: “Este gonorra nos dañó el 24 *ome*...”. (Minuto 18:04)

Vale la pena mencionar, que este grupo de palabras tienen un uso muy frecuente dentro del *parlache* y se las menciona constantemente durante el filme. La mayoría de palabras resultan fáciles de comprender, ya que tienen el mismo significado en español que en el *parlache*.

### 4.1.3 Palabras compuestas

En el estudio realizado por Castañeda (2005b: 87), referente a la formación de las palabras compuestas en el *parlache*, se indica que:

Podemos afirmar que los usuarios del parlache forman casi todos los compuestos a través de la **yuxtaposición**, proceso en el cual la unión gráfica entre los elementos de la nueva palabra es completa. Las palabras compuestas, dentro del parlache, se caracterizan por ser de fácil creación para los usuarios, de rápida lexicalización y, por tanto, de rápida entrada en el caudal léxico de los jóvenes y de los demás hablantes.

La combinación de palabras puede darse con el uso de dos sustantivos, un sustantivo y un verbo o un sustantivo y un adjetivo. En donde las dos palabras usadas tiene relación entre si y dan más fuerza al significado de la nueva palabra. Las palabras encontradas fueron:

PALABRA	
culicagada	(formada por dos sustantivos)
careculo	(formada por dos sustantivos)
aguapanela	(formada por dos sustantivos)
careperra	(formado por un sustantivo y un adjetivo)
sobremesa	(formado por un sustantivo y un adjetivo)
hijueputa	(formado por un sustantivo y un adjetivo)
malparida/o	(formada por un sustantivo y un verbo)
malnacida	(formada por un sustantivo y un verbo)
quitamaridos	(formada por un sustantivo y un verbo)

**Ejemplo 12:** *Anderson*: “Vea mami... vámonos de aquí que ese *hijueputa* nos está mirando” (Minuto 33:47)

**Ejemplo 13:** *Marcela*: “¿Y usted porque se está peleando por él? Ah *malparida*...” (Minuto 35:00)

**Ejemplo 14:** *Yudi*: “¡Dale...dale...! Dale a esa *hijueputa* por *quitamaridos*” (Minuto 35:07)

En nuestro corpus, se puede notar que la mayoría de palabras compuestas son usadas como insulto, presentadas generalmente en situaciones de peleas, cuyo significado es fácil de interpretarlo ya que significa lo mismo tanto en español como en el *parlache*.

### 4.1.4 Palabras por revitalización

Castañeda (2005b: 89) presenta dos casos de revitalización y señala que “En el primer caso, se actualizan palabras que habían caído en desuso, pero que estaban latentes en la cultura popular”, en donde algunas de estas palabras habían dejado de utilizarse en ciertas zona pero con el tiempo han vuelto a usarse por los jóvenes, además señala que “esto demuestra la influencia de la cultura campesina en los sectores populares urbanos, determinada por la migración y por los desplazamientos”.

Adicionalmente indica que “en el segundo caso, lo que se actualiza no es la palabra, porque no ha dejado de usarse, sino una acepción<sup>21</sup>, que no ha tenido uso o que ha tenido muy

<sup>21</sup> El DRAE: 1. f. Cada uno de los significados de una palabra según los contextos en que aparece.

baja frecuencia de utilización en el español hablado en Colombia”. En cuanto a las palabras encontradas en la película podemos decir que solamente hallamos aquellas que se enfocan solamente al primer caso, entre ellas están:

ESPAÑOL	PARLACHE
toparse	(encontrarse con alguien)
cascar	(dar golpes o matar a alguien)
chambiar	(trabajar)

**Ejemplo 15:** *Hermana de Andrea*: “Mi mamá le dejó a usted la plata acá pa’ que comprara el revuelto...

¿Pa’ ver, usted ya ha comprado?

*Andrea*: "No he ido... ¿Por qué? ¿Me va a cascar o qué?" (Minuto 56:28)

En el ejemplo 16, la conversación es entre dos niñas y *cascar* significa (dar golpes), pero esta palabra significa también (matar a alguien) por lo que es importante fijarse quién lo dice y el contexto en el que la palabra es usada.

#### 4.1.5 Palabras resemantizadas

En el estudio se denomina resemantización (2005b: 90) “[...] porque se le asigna un nuevo significado a una palabra ya existente en el lenguaje estándar, a través, generalmente, de la metonimia<sup>22</sup> o de la metáfora”.

ESPAÑOL	PARLACHE
caer	(ir a visitar a alguien)
volar	(escaparse o irse de algún lugar)
gonorrea	(insulto, persona despreciable)
pescar	(atrapar)
pilas	(estar alerta)
tirar	(consumir)
gol	(robar)
pico	(beso solo con el roce de labios)
mamita	(coquetea hacia una chica)
papito	(coqueteo hacia un chico)
sapo	(alguien que cuenta algo que no debía)

**Ejemplo 16:** *Cachetona*: ¡Hey! ¿Quién es ese que te está saludando? *Judy*: ¿Ah ese? un *papito*. (Minuto 10:53)

Como hemos mencionado anteriormente en varios de los ejemplos, muchas de las palabras pertenecientes al *parlache* son resemantizaciones del español estándar, haciendo que estas sean difíciles de comprender, lo que hace que el *parlache* sea considerado muchas veces como un lenguaje secreto. En el ejemplo 17 la resemantización es igual a la del ejemplo 5.

<sup>22</sup> El DRAE: 1. f. *Ret.* Tropo que consiste en designar algo con el nombre de otra cosa tomando el efecto por la causa o viceversa, el autor por sus obras, el signo por la cosa significada, etc.; p. ej., *las canas por la vejez; leer a Virgilio, por leer las obras de Virgilio; el laurel por la gloria, etc.*

#### 4.1.6 Palabras que son préstamos o incorporación de voces ajenas

Como indicamos anteriormente, el *parlache* está conformado también por palabras provenientes del léxico caribeño, el lunfardo, el inglés y el portugués. En el caso de las palabras en inglés, Castañeda (2005b: 91-92) indica que “[...] han sufrido un proceso de españolización”, no solo en su escritura sino también en la pronunciación como en el caso de la palabra “*bisniar* que significa negociar”. Según esta argumentación podemos fijarnos en nuestros ejemplos del siguiente cuadro.

INGLÉS	PARLACHE
man	(hombre)
men	(hombres)
manes	(hombres)
fuck you men	(jódete hombre)

Henao en una entrevista realizada en el 2009, señala que la aparición del inglés se debe al hecho que la gente trae y lleva palabras pero la influencia de éste en el *parlache*, no es muy común. Suponemos que esta es una de las razones por las cuales no hemos encontrado muchas palabras pertenecientes a este grupo en el filme, sólo las indicadas en la tabla.

**Ejemplo 17:** *Yudi*: “A lo correcto... ese *man* no la tiene usted sino por parche” (Minuto 35:31)

**Ejemplo 18:** *Judy*: “*fuck you men*...gonorreas!” (Minuto 22:01)

En cuanto a la palabra *manes*, generalmente se usa en frases y va acompañada de adjetivos demostrativos, la cual podría ser un ejemplo de una palabra que ha sido españolizada al momento de cambiarla al plural.

En el caso del portugués actualmente solo se encuentra registrada la incorporación de la palabra *parceiro* que actualmente se la conoce como *parcero*, en la entrevista Henao indica que esta palabra “fue traída por los jóvenes de los barrios populares de Medellín que iban a las selvas amazónicas, en la frontera con Brasil, para trabajar en las ‘cocinas’ del narcotráfico”.

PORTUGUÉS	PARLACHE
parceiro	(amigo compañero)

También Henao (2009) en la misma entrevista, señala que el *parlache* tomó influencia de lenguajes marginales como por ejemplo del lunfardo, que llegó a la ciudad de Medellín a través del tango y que actualmente muchas de estas palabras forman parte del *parlache*.



## 4.2 Análisis Social

La palabra *parlache* nace de la unión de dos palabras *parlar* (hablar) y *parche* (que es una palabra usada para referirse al lugar de encuentro o sitio en donde se realizará la reunión con amigos)<sup>23</sup>, que podría venir a ser (el habla usada en el lugar de encuentro con los amigos). Desde su nacimiento hasta la actualidad el *parlache* ha sido el reflejo de lo sucedido en la sociedad Colombiana y como lo menciona C&H (2000: 514), “La irrupción de este lenguaje fue tan fuerte que trascendió las fronteras de los barrios populares, en donde tuvo su origen, para llegar a convertirse en una forma dialectal que manejan otros grupos sociales de la ciudad”. En el mismo estudio, los autores indican que no basta con conocer las palabras y expresiones que conforman el *parlache*, sino que hay que pertenecer socioculturalmente en este medio para ser aceptado como igual. De acuerdo con esto podemos afirmar la gran influencia social que existe en esta variedad lingüística.

C&H (2000: 527-528) citan en su estudio a Halliday, el cual considera al *parlache* como un antilenguaje, no solo por poseer las cualidades gramaticales, sino también porque “Los antilenguajes se utilizan para representar formas de vida alternativa y sirven para cohesionar a los grupos excluidos; configuran dialectos sociales, que se convierten en condición indispensable para pertenecer a un grupo determinado”. También éste menciona otro factor importante que indica que “[...] el uso del antilenguaje no es problema de registro ni una opción, sino una condición indispensable para ser aceptado y moverse en ese mundo”.

Por otro lado, Heno (2009) indica en la entrevista que los informantes<sup>24</sup> a los cuales entrevistaron, consideran al *parlache* como un lenguaje común y corriente pero al momento que hablan con una persona de mayor autoridad o diferente clase social, muchos de ellos lo dejan a un lado para usar únicamente el español estándar y ser aceptados en la sociedad, especialmente al momento de asistir a una entrevista de trabajo o conseguir un cupo para estudiar en algún colegio.

El *parlache* en la actualidad se lo usa para representar lo social y analizar lo popular sucedido dentro de la sociedad colombiana. Esto es muy fácil notarlo en la entrada que ha tenido el *parlache* en el cine, la literatura, el humor y las telenovelas. En la actualidad los periódicos utilizan al *parlache* como gancho para captar la atención del lector. Heno (2009), indica que incluso los políticos lo usan para realizar campañas educativas dirigidas a los jóvenes. Otros políticos y medios lo utilizan al *parlache* con un sentido más lúdico.

---

<sup>23</sup> Información tomada de Parlache: Historias de una ciudad. (C&H, 2000:511)

<sup>24</sup> Jóvenes habitantes de las comunas o barrios populares de Medellín que hablan y usan el parlache a diario.

#### 4.2.1 Análisis social de la película *La Vendedora de Rosas*

En el filme, el ambiente social es representado por diversos factores que cumplen con los requisitos perfectos para que el *parlache* se desarrolle, como por ejemplo: la pobreza, la ruptura de la estructura familiar, el maltrato infantil, la falta de educación, la influencia de las drogas y la presencia de la delincuencia y la criminalidad. La película fue grabada en la ciudad de Medellín, en gran parte en un barrio conocido con el nombre de Barrio Triste. El artículo del periódico *El Tiempo* señala que el nombre verdadero de este barrio es Corazón de Jesús y se caracteriza por ser un sector de inquilinatos y talleres mecánicos. En una galería de fotos presentada en uno de los artículos de la revista *La Fm.*, se puede mirar un barrio desgastado y casi olvidado, precisamente como se lo muestra en la película, lo cual influye en gran medida en la relación existente entre el entorno social y el idioma.

Por otra parte en otro artículo publicado en la revista *Don Juan* se indica que “Desde hace veinte años Barrio Triste ha cargado la fama de ser uno de los mayores expendios de droga y de consumo de Medellín”. En el artículo se describe de una manera un poco negativa la imagen del barrio, en donde la mecánica y el crimen son algunos de las actividades más realizadas en este sector, esto acompañado de la venta y consumo de drogas. También se menciona que “Barrio Triste se ha convertido en el mayor expendio de actores naturales de la ciudad y en el mejor escenario para que se creara la productora de cine: “Barrio Triste Films”. Los cineastas ven en el escenario del barrio y la gente como una gran posibilidad para crear un escenario y una historia en sus películas.

Referente al aumento de la criminalidad y violencia en este sector, C&H (2000: 533) indican que “Este lenguaje expresa un mundo nuevo y describe la evolución de las relaciones entre los jóvenes de Medellín, los cuales pasaron de unos cuantos desempleados por cuadra, unos pocos marihuaneros y unos cuantos ladrones que actuaban en forma individual o por parejas” según la descripción de Luis Fernando Macías en su novela, además señalan que “Este lenguaje expresa un mundo nuevo y describe la evolución de las relaciones entre los jóvenes de Medellín, los cuales pasaron de unos cuantos desempleados por cuadra, unos pocos marihuaneros y unos cuantos ladrones que actuaban en forma individual o por parejas” dando como resultado a la formación de bandas conformadas por un gran número de integrantes, los cuales tomaron control de una área determinada y la mayoría de ellos usaron armas de fuego. Indican también que muchas de estas bandas de delincuentes “[...] se unen alrededor de un jefe, que se gana su posición por la capacidad demostrada en los enfrentamientos callejeros y en la consecución de los trabajos” y cuando este muere se

realizan luchas para buscar al nuevo sucesor”, (2000: 534). Esto podemos notarlo en la película en el personaje que toma Don Héctor.

Para una mejor comprensión del uso del *parlache* se ha separado las palabras encontradas en la cinta dependiendo de las diferentes situaciones en las que se encuentren. Adicionalmente se compararán los significados de la palabra encontrada con el DRAE, en caso de que no se haya encontrado la palabra se usara este signo ø y en los casos que exista concordancia entre los significados, se los marcará con azul.

### ***PALABRAS DE AMISTAD***

<b>UNIDAD LÉXICA</b>	<b>DRAE</b>	<b>PARLACHE</b>
<b>PARCERO</b>	ø	Amigo muy querido, compañero.
<b>PARCE</b>	<b>1.</b> m. p. us. Cédula que por premio daban los maestros de gramática a sus discípulos y les servía de absolución para alguna falta ulterior.	Amigo muy querido
<b>PARCHE</b>	<b>1.</b> m. Pedazo de tela, papel, piel, etc., que se pega sobre una cosa, generalmente para tapar un agujero.	Usado para referirse al grupo de amigos, al sitio en donde se realizará la reunión con amigos o para referirse a una pareja ocasional.
<b>LLAVE</b>	<b>1.</b> f. Instrumento, comúnmente metálico, que, introducido en una cerradura, permite activar el mecanismo que la abre y la cierra.	Amigo muy querido

En el estudio realizado por C&H (2000:534), se comenta que las formas para relacionarse pueden llegar a ser muy frágiles y señalan que “Mientras en el glosario recogido hay trece términos para expresar la amistad, se encuentran veintidós para la traición, trece formas de elogio y cincuenta y seis vocablos insultantes”. En la actualidad las palabras *parcero*, *parce* y *llave* son actualmente usadas casi en toda Colombia y esto se puede notar en series, periódicos, películas y en la literatura, se podría pensar que esto se debe a que el significado de las palabras, no tienen un sentido negativo y por lo cual son más fácilmente aceptadas en la sociedad y los medios.

A continuación unos ejemplos encontrados en la película, relacionados con la palabra *parcero*, la cual se ajusta a diferentes tipos de diálogos y esto se debe a que a partir de esta palabra se han formado otras palabras como por ejemplo *parce*, *parcerito*, *parche*.

**Ejemplo 19:** *Anderson*: “¿Oiga *parce*, usted que hace por aquí?” (Minuto 11:06) “¿Usted es cuñadita de Claudia?” (Minuto 11:14)

**Ejemplo 20:** *Don Héctor*: “¿Sí o no garita... todo bien *parcerito*? (Minuto 15:17)

**Ejemplo 21:** *Yudi*: A lo correcto... ese man no la tiene usted sino por *parche*” (Minuto 35:31)

La utilización de estas palabras dependerá del contexto en las que se use, como es el caso de la palabra *parche* ya que tiene diferentes significados, en el ejemplo 22 esta significa (pareja ocasional).

### ***PALABRAS USADAS PARA RELACIONARSE CON PERSONAS EN GENERAL***

<b>UNIDAD LÉXICA</b>	<b>DRAE</b>	<b>PARLACHE</b>
<b>MARICA</b>	<b>3.</b> m. coloq. Hombre afeminado y de poco ánimo y esfuerzo. <b>4.</b> m. coloq. Hombre homosexual.	Forma de tratamiento entre amigos sin importar si es hombre o mujer.
<b>MAN</b>	<b>1.</b> expr. coloq. desus. Felicidad, fortuna, buena ventura en lo que se emprende.	Generalmente se usa para referirse a una persona del sexo masculino.
<b>CUCHA</b>	<b>1.</b> f. Yacija del perro.	Usado especialmente para referirse a la madre o la abuela.
<b>POLOCHOS</b>	∅	Policías
<b>ZARCO</b>	∅	Persona que tiene ojos azules.
<b>GONORREA</b>	<b>1.</b> f. <i>Med.</i> blenorragia.	Persona despreciable o persona a la cual se piensa eliminar, término usado como insulto.
<b>PIROBO</b>	∅	Palabra usada como insulto, persona presumida, creída u homosexual.

Dentro de los grupos de violencia existentes en los barrios populares, la jerarquía<sup>25</sup> es muy importante y mediante el uso de ciertas palabras pertenecientes al *parlache*, nos podemos dar cuenta que posición tiene la persona de la cual se habla e incluso nos permite formularnos y cómo y porqué alcanzó la posición que tiene dentro del grupo.

En la película sólo se utilizan en su mayoría términos para la categoría baja, cuyas palabras suelen ser insultantes y despreciativas.

El grado de violencia que existe dentro de estos grupos es muy grande y es importante indicar que “[...] también es un indicador del nivel de desarraigo, porque el temor a ser traicionado es una muestra de debilidad e inseguridad. El *parlache* sirve como forma de cohesión, pero a la vez demuestra la fragilidad de los lazos que unen a los grupos de jóvenes”, C&H (2000:534).

En la película, dentro de los grupos de violencia y jerarquía, se encuentra solamente un personaje que es Don Héctor que a pesar de su condición física, ocupa una posición más alta

<sup>25</sup> Información tomada de Castañeda y Henao (2000: 530).

referente a las demás personas en el grupo, se llegó a esta conclusión debido a las palabras utilizadas y el trato que tienen para él.

Otro punto importante a notar en el uso de algunas de las palabras pertenecientes a este grupo, es la relación que existen entre el hombre y la muerte, en donde C&H (2000: 532) indican que “Estas nuevas modalidades de violencia se expresan en ese conjunto de palabras y de expresiones que los jóvenes utilizan con serenidad e indiferencia. Lo que permite inferir una valoración distinta a la tradicional con respecto a la vida y a la muerte”. Se menciona también en el estudio que muchas personas de cuya muerte se habla, no son llamados por su nombre y en lugar se utilizan palabras como *marica*, *pirobo*, *gonorrea*, *man*.

**Ejemplo 22:** *Mónica*: “Ah y usted que... está muy enamorada, *piró* hijueputa” (Minuto 34:46)

**Ejemplo 23:** *El Zarco*: “Salí pues *piró*” (Minuto 16:16) “Voy a matarte *piró*”. (Minuto 16:55)

**Ejemplo 24:** *Don Héctor*: “abritite ome *gonorrea* que te estoy dando un consejo oomee, abrite omeee...” (Minuto 83:15)

**Ejemplo 25:** *Mónica*: “Ese *gonorrea* del celador que me dio un bolillazo” (Minuto 08:05)

**Ejemplo 26:** *Amigo del Choco*: “¡Hay vienen los *polochos!*”. (Minuto 29:40)

*El Choco*: “¡Ahy *marica* hay vienen los *tumba*, vámonos!” (Minuto 29:42)

Para referirse a los policías aparte de *polochos*, es usada la palabra *tumba*, que significa lo mismo como podemos verlo en el ejemplo 27. En el caso de otras palabras como *marica*, en Colombia puede ser usada tanto para referirse a hombres como para mujeres o para calificar un sustantivo sea este masculino o femenino.

**Ejemplo 27:** *Mónica*: “Muestre a ver dónde se quemó... ¡Ayy! eso le pasa por estar jugando con la *marica* pólvora” (Minuto 21:19)

**Ejemplo 28:** *El Zarco*: “¡Abrite de aquí *maricona*, que ya perdiste!” (Minuto 48:36)

Sobre la incorporación de otras lenguas podemos mencionar a la palabra *man* y también se han encontrado muy pocas palabras provenientes de voces indígenas, como por ejemplo *cucha* y *chimba*.

**Ejemplo 29:** *Yudi*: “Ese *man* ya no la quiere a usted *mana*, usted para que se pone a gastar tiempo en él” (Minuto 35:26)

**Ejemplo 30:** *Yudi*: A lo correcto... ese *man* no la tiene usted sino por parche” (Minuto 35:31)

**Ejemplo 31:** *Mónica*: “Con permiso *cucha* que voy a hablar con las muchachas...” (Minuto 71:10)

**Ejemplo 32:** *Mónica*: “¿Cachetona, mire a fuera hay un señor que dice que es su papá?” (Minuto 69:22)

*Cachetona*: “¡Ah sí parcera... ese es mi *cucho!*” (Minuto 69:34)

## **PALABRAS RELACIONADAS CON LAS DROGAS**

<b>UNIDAD LÉXICA</b>	<b>DRAE</b>	<b>PARLACHE</b>
<b>SARCOL</b>	∅	Pegamento industrial que es usado como droga que se la usa por medio de la inhalación.

<b>SARCOLEANDO</b>	∅	Persona que está efectuando en ese momento la acción de inhalación del sarcol.
<b>ENSARCOLADO</b>	∅	Persona que está ya drogada por el efecto de inhalación del sarcol.
<b>ENGALOCHADO</b>	∅	Persona que está ya drogada por el efecto de inhalación del sarcol.
<b>PERICO</b>	∅	Cocaína pura.
<b>PERIQUITO</b>	∅	Base de coca, mezclada con otras sustancias más baratas.
<b>BARETO/A</b>	1. f. jerg. <i>Col.</i> mariguana.	Cigarrillo de mariguana.
<b>ARETA</b>	∅	Mariguana.
<b>ROCHE</b>	1. m. coloq. <i>Perú.</i> Cosa notoria o visible.	Se refiere a la marca de medicinas de la cual se suele comprar un jarabe usado para drogarse.
<b>TRABA</b>	1. f. Instrumento con que se junta, une y sujeta una cosa con otra.	Efecto de los narcóticos. Drogarse.
<b>TAMAL</b>	∅	Doce basucos, (pasta base de cocaína).
<b>ARANAO</b>	∅	Drogado
<b>VOLAR</b>	1. intr. Ir o moverse por el aire, sosteniéndose con las alas.	Estar drogado o irse de la casa.
<b>VIAJE</b>	1. m. jerg. Estado resultante de haberse administrado una droga alucinógena.	Estado que experimenta una persona que consume narcóticos.

Henaó (2009) indica que la influencia del narcotráfico en el *parlache* es muy grande y esto ha producido la aparición de “casi 100 sinónimos de mariguana, basuco y cocaína hay una gran cantidad de sinónimos y todo el mundo de transgresión del narcotráfico y del resto del mundo de la droga tienen una influencia importantísima en el *parlache*.” También se menciona la existencia de más de 50 palabras con el prefijo narco. En el *parlache* que muchas de las palabras usadas en este grupo han sufrido una resemantización, en las que muchas de ellas es difícil saber su significado a primera vista, por lo que es muy importante tomar en cuenta el contexto de lo que se está hablando y el significado de las palabras en *parlache*.

En cuanto el DRAE referente a las palabras encontradas en este grupo sólo dos se encuentran registradas como es el caso de la palabra *bareto* y *viaje*.

**Ejemplo 33:** *Andrea*: “A usted como le huele de maluco esa boca a puro *sacol*...”

*Anderson*: “¿Aahh es que no le gusta mi amor?”. (Minuto 91:48)

**Ejemplo 34:** *Anderson*: “¿Ah entonces que... va a llevarse el *periquito*? (Minuto 06:46)

**Ejemplo 35:** *El Zarco*: “¿Por qué tú me vas a llamar *bareta*?” (Minuto 16:31)

**Ejemplo 36:** *Anderson*: “Esos gonorreas es que se llevan tampoco nada, mire aquí están los *baretos*” (Minuto 30:26)

**Ejemplo 37:** *El perseguido*: “Yo no tengo *areta*, ¿por qué me tratás así?” (Minuto 16:44)

**Ejemplo 38:** *Vendedora de alcohol*: “Ay no Choco hermano, usted cada vez que está *roche* hermano, no ni me

paga ni las chiguas mijo.” (Minuto 30:56)

**Ejemplo 39:** *Taxista:* “No, no que te vas a robar eso, deja eso quieto.”

*Amigo del Choco:* “Pero te veo muy *arañao* pues”.

*Taxista:* “Hey Hey nos vamos... hey hey todo fresco...” (Minuto 29:17)

**Ejemplo 40:** *Mónica:* “¿Venga usted que hace por aquí?”

*Andrea:* “Me *volé* de la casa”

*Mónica:* ¿Y por qué?

*Andrea:* “Es que mi mamá me pegó muy duro” (Minuto 09:02)

### ***PALABRAS RELACIONADAS CON EL DINERO***

<b>UNIDAD LÉXICA</b>	<b>DRAE</b>	<b>PARLACHE</b>
<b>LUCAS</b>	∅	Dinero, mil pesos.
<b>LIGA</b>	∅	Cantidad de dinero que se le regala a alguien. Propina, plata que se pide para comprar droga.
<b>BILLETE</b>	7. m. Ven. dinero (moneda corriente)	Plata, genérico de dinero.
<b>PLANTE</b>	∅	Capital, dinero con el que se cuenta para empezar un negocio.

En cuanto a las palabras relacionadas con el dinero, encontramos cuatro y es importante tomar en cuenta cuándo se las usa, cómo por ejemplo la palabra *liga* se refiere específicamente al dinero que se usa para comprar droga, mientras que en otros casos se usa la palabra *lucas* o *billete*. Esta última no es solamente muy usada en Venezuela, sino también en Colombia y Ecuador en cuanto a dinero se refiere. Al momento de hablar sobre el dinero que se obtiene del trabajo se lo denomina *plante* en *parlache*, como lo podemos ver en el siguiente ejemplo:

**Ejemplo 41:** *Judy:* “Yo le voy a dar el *plante* para que ella se ponga a vender rosas. ¡Le voy a dar mi *plante*...!” (Minuto 10:06)

### ***PALABRAS RELACIONADAS CON LA VIOLENCIA Y DELINCUENCIA***

<b>UNIDAD LÉXICA</b>	<b>DRAE</b>	<b>PARLACHE</b>
<b>FIERRO</b>	2. m. coloq. Col. y Ur. Arma blanca o de fuego.	Arma de fuego.
<b>ENFIERRADO</b>	∅	Estar armado.
<b>GOLEAR</b>	1. tr. Dicho de un equipo de fútbol o de uno de sus jugadores: Hacer gol al otro equipo, especialmente con reiteración.	Robar
<b>GOL</b>	1. m. En el fútbol y otros deportes, entrada del balón en la portería.	Hacer un robo o llevar a cabo una acción, por lo general delictiva.
<b>GOLAZO</b>	∅	Terminar con éxito una acción delictiva.
<b>RAQUETEAR</b>	∅	Requisar, esculcar, revisar a alguien.
<b>CASCAR</b>	2. tr. coloq. Dar a alguien golpes con la mano u otra cosa.	Golpear, matar, dar bala a alguien.

CALIENTE	1. f. fiebre (   fenómeno patológico). 2. f. coloq. Can., Arg., Col., Cuba, Ur. y Ven. Enojo (   movimiento del ánimo que suscita ira).	Violento, peligroso, agresivo, enojado.
PILLAR	1. tr. coloq. Sorprender a alguien en flagrante delito o engaño.	Sorprender.

C&H (2000: 530) indican que “La gran cantidad de términos del parlache que se refieren a las armas constituye un síntoma más del grado de violencia y de la familiaridad que los jóvenes tienen con ellas, la cual se percibe en palabras y expresiones” Además se menciona el uso de adjetivos, sustantivos y verbos resemantizados que complementan la descripción de la situación y la relación entre el arma y la actitud del que la usa.

Basados en el estudio “El parlache una variedad de habla de los jóvenes de los sectores populares de Medellín” realizado por los mismos investigadores, publican en un artículo para la revista *Ikala* (1998:20), en donde indican que “En el glosario hay 115 palabras o expresiones que significan violencia; de ellas 73 relacionadas en forma directa con la muerte; 27 palabras que designan armas de fuego y 11 para armas blancas; 24 palabras que designan balas o municiones”.

Como podemos notar en el cuadro, muchas de las palabras pertenecientes a este grupo se encuentran registradas en el diccionario de la DRAE como palabras de uso coloquial.

**Ejemplo 42:** *Don Héctor*: “¡Es una vaca!” (Minuto 15:39)

*El Zarco*: “Présteme el *fierro* que yo le meto 2 tiros”. (Minuto 15:40)

**Ejemplo 43:** *El Zarco*: “¡Ey enano, esa gonorraea porque se encaleta ome... es que... o es que viene *enfierrado!*” (Minuto 15:55)

**Ejemplo 44:** *El Zarco*: “*Raquetéalo* hermano” (Minuto 16:47)

### **OTRAS PALABRAS ENCONTRADAS**

<b><u>PARLACHE</u></b>	<b><u>ESPAÑOL</u></b>
<b>Trampa</b>	Que se debe estar pendiente de algo.
<b>Cucho</b>	Persona de edad, apelativo para nombrar a los padres, maestros y en general a las personas de mayor edad
<b>Embalado (a)</b>	Trabado, bajo efecto estimulante de alguna droga. Entusiasmado con algo que se inicia.
<b>Embombado (a)</b>	Bajo los efectos de la droga, adicto.
<b>Chirrete</b>	Que va mal vestido, descuidado.
<b>Chorro</b>	Trago, porción de licor. Aguardiente.
<b>Pisarse</b>	Salir apresuradamente, huir.
<b>Abrirse</b>	1. Huir apresuradamente, salir corriendo, escapar, irse de inmediato. 2. Apartarse de alguien, de un grupo, terminar una relación. Abrirse del parche. Irse de un sitio, cambiar de rumbo en la vida.



<b>¡Despéguela!</b>	Expresión de alerta, indica la necesidad de huir.
<b>Pela</b>	Pegar o golpear a alguien, mostrar algo oculto.
<b>Caleta</b>	Escondite para guardar dinero o droga.
<b>Encaletar</b>	Esconder, guardar.
<b>Hueso</b>	Algo inservible que estorba.
<b>Sisas/ Sika</b>	Sí.
<b>Chandoso(a)</b>	Pobre, despreciable. (Es insulto de uso frecuente)
<b>Chuzar</b>	1. Arma corto punzante. 2. Tienda pobre y pequeña. 3. La universidad u otro sitio de enseñanza. 4. Trampa, engaño.
<b>Faltón (a)</b>	Quien ha faltado en asunto serio a la pandilla, persona incumplida. Es término que descalifica seriamente al infractor.
<b>Fresco (a)</b>	Voz tranquilizadora para pedir serenidad, orden de estarse quieto.
<b>Fufa</b>	Prostituta.
<b>Pichar</b>	Tener sexo.

Los siguientes ejemplos son un reflejo de sociedad visto desde diferentes ángulos:

**Ejemplo 45:** *El Zarco*: “Usted tiene que responder por mi cuidarme mi espalda ¿listo? y si a mí me matan usted va a crecer y cuando usted crezca, usted vio quién me mato” (Minuto 81:09)

Aquí podemos notar una cierta conformidad con el hecho de ser asesinado y cierta preocupación por buscar la posibilidad de ser vengado.

**Ejemplo 46:** *Policía*: “¡Fúmesese toda la marihuana que quiera, pero nada de esto!”. (Minuto 29:59)

El policía muestra más preocupación por el uso de pegamento que del consumo de marihuana.

**Ejemplo 47:** *Milton*: "Pa' qué zapatos si no hay casa". (Minuto 63:38)

Indica una conciencia de la falta de necesidades básicas que parece actuar como un círculo vicioso dentro del mundo de los niños de la calle.

**Ejemplo 48:** *Mamá de Andrea*: “Le pegué una pela a esta hijueputa de la Andrea y se fue de la casa”. (Minuto 14:57)

Este ejemplo muestra el maltrato infantil, en donde pegar a un hijo/a es normal, esto no sólo ocurre en Colombia sino en muchos países latinoamericanos.

**Ejemplo 49:** *Judy*: “Yo me fui de la casa porque mi mamá no me quería dejar salir a bailar y la chimba... ella me tiene que dejar bailar con mis amigas”. (Minuto 09:47)

Algunos niños viven en hogares inestables y con falta de educación, en donde la influencia de las amistades y el mundo de la calle se vuelven una tentación, en donde muchas de las veces se vuelven una trampa sin retorno.

## 4.2.2 Frases

<u>FRASES EN PARLACHE</u>	<u>SIGNIFICADO EN ESPAÑOL</u>
<b>Poner a volar</b>	Se refiere a la acción que tiene las drogas sobre la persona que la consume.
<b>Aguanta pa'golear</b>	Alguien que puede robar
<b>Voy a golear</b>	Usado para referirse a una acción delictiva de la cual se espera realizarla con éxito.
<b>No sea mamona</b>	No sea incumplida.
<b>¿Por qué encaleta?</b>	¿Por qué se esconde?
<b>Vamos a pillarlo</b>	Vamos a sorprenderlo, cogerlo infraganti.
<b>Me la monta</b>	Persona a la que le van a molestar o cargar la culpa por algo
<b>La que chupa</b>	Persona que recibe el castigo.
<b>Está muy pepo</b>	Está muy drogado
<b>Qué viaje tiene!</b>	Se dice de la persona que está alucinando por efecto de las drogas.
<b>Está caliente</b>	Está peligroso, violento.
<b>A lo bien</b>	Hacer algo correctamente. Con toda seriedad, en los mejores términos, de acuerdo a la ley de la pandilla.
<b>Perder el año</b>	Morirse, ser detenido, sufrir una gran pérdida, ser traicionado.
<b>De malas</b>	Expresa indiferencia hacia el problema de otro, que no es el mío.
<b>De una</b>	De inmediato, rápidamente.
<b>Eso sí pa' qué..</b>	Expresión para disculpar una persona o una situación, ponderando sus calidades.
<b>Mamar gallo</b>	Burlarse de alguien.
<b>Dar bomba</b>	Provocar una acción. Incitar a una persona para que realice una acción o para que crea algo que no es cierto.
<b>¡Qué bacanería!</b>	Qué maravilla. Expresión que indica que algo es muy bueno.
<b>La que chupa</b>	Persona que recibe el castigo.
<b>CHIMBA</b>	Bonito, excelente, que gusta.
<b>Chimbiar</b>	Molestar, fastidiar.
<b>Lo chimba</b>	El buen momento, el logro.
<b>La chimba</b>	Expresión que indica rechazo o negación. De ninguna manera.
<b>Que chimba</b>	Exclamación para indicar que algo nos parece maravilloso. Lo máximo. Situación agradable.
<b>Ni chimba</b>	No nada
<b>Una chimba</b>	Expresión de asombro y admiración
<b>Ser un chimba</b>	Ser pretencioso.
<b>Chimbita</b>	Mujer joven, bonita

Como podemos notar la mayoría de las frases están relacionadas con las drogas, la violencia y delincuencia, sea para expresar estar de acuerdo o mostrar rechazo a algo. El uso de estas frases es muy común tanto en el filme. En cuanto a la palabra *chimba*, podemos notar el significado varía según el artículo o palabra con la que se la combine y tiene una familia de palabras como por ejemplo: *chimbiar*, *chimbea*, *chimbada*, *chimbando*. Esta es una de las más utilizadas dentro de la cinta y es quizás una de las más complicadas de comprender ya que tiene muchas variantes y significados, por lo que es muy importante tomar en cuenta todo el contexto en el que la palabra se encuentra para poder tener una correcta interpretación.

## 5. Conclusiones

Como conclusión de este estudio, podemos indicar que la sociolingüística como herramienta, nos ha ayudado en la comprensión de los aspectos sociales, económicos, culturales y lingüísticos en los que se desarrolla el *parlache*. Además pudimos llegar a la conclusión de que esta variante lingüística presentada en los resultados de las diferentes investigaciones y comparada con las variantes encontradas en la película *La Vendedora de Rosas* del cineasta Víctor Gaviria, tiene gran concordancia con la realidad.

Entre los aspectos sociales, podemos indicar que las drogas tienen gran influencia en el desarrollo y crecimiento del *parlache*, al igual que la desigualdad existente entre clases sociales, la violencia y la vida delincriminal a la que se dedican muchos jóvenes (cf. 2.3). En la película pudimos notar que, en el caso de los hombres se escucha más un *parlache* relacionado con el mundo de la violencia y las drogas, mientras que en el caso de las mujeres es más frecuente las palabras de amistad y de uso general. Como ejemplo podemos indicar que en el filme se encontró 14 palabras relacionadas con las drogas y 4 a la amistad y estos varían dependiendo de la situación en la que el hablante se encuentre. En lo económico, a lo que los estudios (cf. 2.1) llaman “jóvenes con falta de oportunidades”, en la película se muestran otros factores más profundos como son la inestabilidad en la estructura familiar, la falta de educación, la despreocupación por parte de las autoridades encargadas del orden y el irrespeto a los derechos de los niños y jóvenes.

En el aspecto gramatical podemos indicar que algunas características señaladas en (cf. 2.2) no fueron encontradas en el léxico del filme como por ejemplo: los cambios alterando el orden de las sílabas como por ejemplo en la palabra (calle) que cambia a “lleca”, la unión de dos palabras para formar una nueva como el caso de (metralleta y Medellín) que cambia a “metrallín”, los nombres de personas se usan por semejanza fonética para aludir a ciertos actos, objetos o funciones, como en mariajuana (marihuana), también aquellas palabras por paronimia en donde adquieren distintos significados, como vientos o maletas (bien o mal), o las pertenecientes al argot caribeño. Y que muchas de las palabras encontradas en el filme son resemantizadas, derivadas, compuestas y préstamos del inglés y portugués. Adicionalmente podemos indicar que en cuanto a la comparación del significado de 38 palabras en *parlache* con la DRAE, sólo 7 se encontraron registradas en este diccionario. Además en el vocabulario del *parlache* es muy importante las frases y fraseologismos, ya que el significado de muchas de las palabras se las utiliza dependiendo del contexto en la que se la utilice.

Para este tipo de estudio fue muy importante escoger una película con actores naturales, ya que esto permitió analizar el lenguaje de una manera real y ayudó a evidenciar el medio social en la que los actores se desarrollaban al momento de usar este lenguaje. Con la ayuda del filme hemos podido reafirmar la importante relación que existe entre el medio social y el *parlache*.

A pesar de que la película fue estrenada hace más de una década, los aspectos sociales, económicos y culturales que influyen en esta variante lingüística siguen vigentes, razón por la cual el *parlache* tiene gran importancia y un alcance cada vez mayor dentro del territorio colombiano. Sería muy interesante en estudios posteriores comparar el *parlache* presentado en la cinta con el de otro medio de comunicación para poder verificar cuáles aspectos se han mantenido y cuáles cambiaron.

## 6. Bibliografía

### Obras de referencia:

- Abdelrahim, J., & Ferri, P. (18 de junio de 2013). *Al matar se siente poder. Los asesinos a sueldo de Medellín se mantienen en la sombra... Por ahora*. Recuperado el 16 de febrero de 2014, de VICE: <http://www.vice.com/es/read/al-matar-se-siente-poder-00002114-v7n4>
- Astorga, L. (s.f.). *El Secreto de los Actores Naturales*. Recuperado el 23 de febrero de 2014, de deleFOCO, Comunidad audiovisual.: <http://www.delefoco.com/Default.aspx?action=article-view&id=7>
- Bondanella, P. (2001). *Italian cinema from neorealism to the present*. Third edition. New York: Continuum.
- Builes, M. (2012). *Vida en el Barrio Triste*. Recuperado el 8 de marzo de 2014, de Revista DONJUAN.com: <http://www.revistadonjuan.com/interes/vida-en-el-barrio-triste/11141221>
- Castañeda, L. S. (2005). *Caracterización lexicológica y lexicográfica del parlache para la elaboración de un diccionario*. Recuperado el 13 de noviembre de 2013, de Tesis Doctoral. Universidad Lleida de España: <http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/8177/Tlscnde1de1.pdf?sequence=1>
- Castañeda, L. S. (2005). *El Parlache: resultados de una investigación lexicográfica*. Recuperado el 13 de noviembre de 2013, de Facultad de Comunicaciones. Universidad de Antioquia-Colombia.
- Castañeda, L. S., & Henao, J. I. (14 de abril de 2000). *El parlache: historias de la ciudad*. Recuperado el 17 de noviembre de 2013, de Volumen 3-4. Litocamargo.: <http://www.banrepcultural.org/sites/default/files/lablaa/literatura/narrativa/Volumen3CapIV.pdf>
- Gaviria, V. (6 de noviembre de 2006). Víctor Gaviria. (Barcelombia, Entrevistador). Recuperado el 18 de noviembre de 2013.: <http://www.youtube.com/watch?v=o85R4GGiN04>
- González, M. C., Castañeda, L. S., Dieck, M., & Osorio., G. M. (2005). *Estudio sociolingüístico de Medellín. Fase 1. Corpus sociolingüístico de Medellín*. Recuperado el 7 de enero de 2014, de Grupo de Estudios Regionales de la Facultad de Comunicación. Colombia, Medellín.: <http://comunicaciones.udea.edu.co/corpuslinguistico/web/corpus.pdf>
- Henao, J. I. (23 de febrero de 2009). El Parlache. (M. Puche, Entrevistador). Recuperado el 18 de noviembre de 2013.: <http://www.youtube.com/watch?v=bKJcXGRy5Bk>

Lima, J. B. (24 de noviembre de 2013). Guerra contra el narcotráfico: 20 años de dolor, muerte y corrupción. *El Tiempo* .

Montoya, R. (s.f.). *El Parlache, jerga de marginados*. Recuperado el 9 de enero de 2014, de Al margen: <http://www.almargenonline.com/pdfs/13/parlache.pdf>

Vila, N., & Castañeda, L. S. (2006). *Hacia un diccionario de parlache: estudio lexicográfico de un argot colombiano*. Recuperado el 12 de febrero de 2014, de CIRSIL. Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici. Quaderni 5.: [http://amsacta.unibo.it/2722/1/Neus\\_Vila.pdf](http://amsacta.unibo.it/2722/1/Neus_Vila.pdf)

Wharton, D., & Grant, J. (2005). *Teaching analysis of film language*. London: British Film Institute.: Cromwell Press Ltd.

### **Consultas generales:**

Anónimo. (18 de octubre de 2012). *Anexo:Diccionario Parlache/Español*. Recuperado el 28 de noviembre de 2013, de Enciclopedia wikia: [http://inciclopedia.wikia.com/wiki/Anexo:Diccionario\\_Parlache/Espa%C3%B1ol](http://inciclopedia.wikia.com/wiki/Anexo:Diccionario_Parlache/Espa%C3%B1ol)

Astorga, L. (s.f.). *El Secreto de los Actores Naturales*. Recuperado el 23 de febrero de 2014, de deleFOCO, Comunidad audiovisual.: <http://www.delefoco.com/Default.aspx?action=article-view&id=7>

Database., I. M. (17 de septiembre de 1999). *La vendedora de rosas*. Recuperado el 17 de diciembre de 2013, de IMDb: [http://www.imdb.com/title/tt0157154/?ref\\_=ttfc\\_fc\\_tt](http://www.imdb.com/title/tt0157154/?ref_=ttfc_fc_tt)

EcuRed. (s.f.). *Sociolingüística*. Recuperado el 2 de enero de 2014, de Enciclopedia en línea.: <http://www.ecured.cu/index.php/Socioling%C3%BC%C3%ADstica>

Edualter. (s.f.). *La vendedora de rosas*. Recuperado el 21 de enero de 2014, de Edualter.org: <http://www.edualter.org/material/cinemas2/vendedora.htm>

Jiménez, C. (26 de febrero de 2008). *Fusilado Víctor Gaviria*. Recuperado el 13 de marzo de 2014, de El ojo en la paja. : <http://eljoenlapaja.blogspot.se/2008/02/fusilado-vctor-gaviria.html>

RCN, C. T. (2009). *Especiales Pirry Vendedora de Rosas P-1, P-2, P-3, P-4, P-5*. Recuperado el 4 de 12 de 2013, de <http://www.youtube.com/watch?v=E00AMftoNDA>

Real Academia Española de la Lengua. (2013-2014). *Diccionario de la Lengua Española*. Recuperado el 2013-2014, de DRAE: <http://www.rae.es/>

Valderrama, H. C. (abril de 1999). *La vendedora de rosas (V. Gaviria)*. . Recuperado el 14 de noviembre de 2013, de Biblioteca virtual Luis Ángel Arango.Banco de la República de

Colombia. Revista Credencial Historia. :

<http://www.banrepcultural.org/blaavirtual/revistas/credencial/abril1999/112lavendedora.htm>

### **Otras publicaciones consultadas:**

Cortés, F. (s.f.). *Gaviria, Víctor*. Recuperado el 14 de noviembre de 2013, de Biblioteca Virtual Luis Ángel Arango. Banco de la República de Colombia:  
<http://www.banrepcultural.org/blaavirtual/biografias/gaviria-victor.htm>

Daza, D. (30 de agosto de 2011). *El Parlache: una variedad de habla de los jóvenes de los sectores populares de Medellín*. Recuperado el 18 de noviembre de 2013, de Prezi:  
<http://prezi.com/lbkgkyzfzku5/el-parlache-una-variedad-del-habla-de-los-jovenes-de-las-comunas-populares-de-medellin/>

Hernández, N. R. (enero-junio de 2011). *Debate sobre los estudios del parlache*. Recuperado el 28 de diciembre de 2013, de Universidad Nacional de Colombia. Revista Redalyc.org. Volumen 24. Número 1, pp 187-195:  
<http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=21922416008>

Herrera., L. (julio-diciembre de 2011). *El Drama por la sobrevivencia: Iluminaciones profanas alegorías y la estética redentora de la profusión en La Vendedora de Rosas*. Recuperado el 26 de febrero de 2014, de Revista Iberoamericana. Vol. LXXVII. Número 236-237. Páginas 865-883.: <http://revista-iberoamericana.pitt.edu/ojs/index.php/Iberoamericana/article/viewFile/6858/7023>

Mauricioxaksa. (25 de mayo de 2011). *Cine y realidad 1. Víctor Gaviria*. Recuperado el 28 de diciembre de 2013, de Youtube: <http://www.youtube.com/watch?v=qijat2RHjqA>

Sánchez, J. M. (enero-abril de 2009). *Generación de nuevos significados, mediante la metonimia, en el parlache*. Recuperado el 6 de enero de 2014, de Ikala, revista de lenguaje y cultura. Volumen 14, número 21.:  
[http://quimbaya.udea.edu.co/ikala/images/PDFs/vol\\_14\\_n\\_21\\_articulo\\_1.pdf](http://quimbaya.udea.edu.co/ikala/images/PDFs/vol_14_n_21_articulo_1.pdf)

Santana, H. (9 de marzo de 2011). *Los Sociolectos*. Recuperado el 3 de enero de 2014, de Slideshare: <http://www.slideshare.net/torpe37/sociolectos>